

Особенности «Высокого искусства» К. И. Чуковского и его влияние на формирование отечественной школы теории перевода

Какоткин Владимир Николаевич

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: vladimirk639@mail.ru

Начало XX века стало переломным этапом в развитии отечественной культуры и переводческой практики. После революции перед обществом встала задача приобщения широкого круга читателей к мировой литературе, что обусловило институционализацию перевода как важнейшего культурного механизма. Создание издательства «Всемирная литература» по инициативе М. Горького стало ключевым шагом в этом направлении. Перевод из частной деятельности отдельных энтузиастов превратился в государственно значимую задачу, требующую теоретического осмысления и выработки критериев качества.

Цель настоящего исследования – проанализировать взгляды К.И. Чуковского и его современников на «высокое искусство» перевода.

В настоящее время в науке считается, что одной из первых попыток систематического осмысления художественного перевода в России является труд К. И. Чуковского «Высокое искусство» [5]. Первоначально изданная как практическое пособие для переводчиков в 1919 году, эта книга впоследствии была существенно переработана, дополнена и стала фундаментальным трудом в области теории перевода [2].

Концепция К.И. Чуковского основана на принципиальном утверждении: перевод — это не ремесло, а форма художественного творчества [5]. Переводчик рассматривается не как механический посредник, а как соавтор, заново создающий произведение в иной языковой и культурной среде. Отсюда вытекает ключевая задача перевода – сохранение индивидуального стиля автора, его интонации, ритма и образной системы.

Анализируя проблему качества перевода, К.И. Чуковский полемизирует с узко лингвистическим подходом, сводящим оценку к отсутствию словарных ошибок. Он демонстрирует, что буквальная точность может приводить к искажению художественной природы текста [5]. В первой главе («Словарные ошибки») автор приводит многочисленные примеры, показывающие, как излишняя вычурность или замена конкретных образов абстрактными штампами уничтожают авторскую индивидуальность. Однако, по мнению Чуковского, более серьёзной проблемой является не отдельная ошибка, а систематическое искажение стиля.

Особое значение имеет сформулированная им мысль о том, что «перевод — это автопортрет переводчика» [5]. Если переводчик не способен подавить собственную манеру письма, он неизбежно подменяет автора собой, тем самым искажая оригинал. Художественный перевод требует не только языковой компетенции, но и эстетической дисциплины, способности «прозрачно» передавать чужую творческую личность.

Интересен и историко-культурный аспект концепции К.И. Чуковского. Анализируя переводы В.А. Жуковского, он показывает, что перевод отражает не только индивидуальность переводчика, но и мировоззрение эпохи [5]. Склонность к смягчению, идеализации и христианизации оригинала свидетельствует о ценностных установках времени. Таким образом, перевод выступает как культурно-исторический документ.

Идеи К.И. Чуковского оказали значительное влияние на формирование отечественной школы теории перевода. Его подход, основанный на интуитивно-эстетическом анализе,

стал отправной точкой для дальнейших научных разработок. Так, А.В. Фёдоров создал основы общей теории перевода, рассматривая его как комплексную лингвистическую проблему [4]. Я.И. Рецкер разработал теорию переводческих соответствий и трансформаций, выделив основные типы лексических преобразований [3]. Е.Г. Эткинд и И.А. Кашкин сосредоточились на поэтике и художественной специфике перевода [1; 6]. Все эти исследователи в той или иной мере опирались на положения, сформулированные К.И. Чуковским, что свидетельствует о фундаментальном характере его труда.

Актуальность концепции «высокого искусства» сохраняется и в современном переводоведении. Основные принципы, сформулированные К.И. Чуковским, остаются значимыми: приоритет авторского стиля, отказ от навязывания собственной манеры, учет культурного контекста и осознание этической ответственности переводчика [5]. Перевод рассматривается как пространство взаимодействия культур, где особенно важна точность не только в передаче смысла, но и в сохранении художественной целостности произведения.

Таким образом, «высокое искусство» в понимании К.И. Чуковского — это искусство сохранения чужой творческой личности средствами собственного языка. В этом заключается главный парадокс и высшая задача переводчика: оставаясь автором, он должен уметь отступить, чтобы дать возможность звучать другому голосу. Именно это напряжение между «своим» и «чужим» определяет сущность художественного перевода как особой формы искусства.

Источники и литература

- 1) Кашкин И. А. Для читателя-современника (статьи и исследования). М.: «Советский писатель», 1977, 124 с.
- 2) Принципы художественного перевода. Статьи К. Чуковского и Н. Гумилёва. Издательство «ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА» при Народном Комиссариате по Просвещению. Петербург, 1919. 35 с.
- 3) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: «Международные отношения», 1974, 216с.
- 4) Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. 394 с.
- 5) Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: «Советский писатель», 1968. 384 с.
- 6) Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод. М.-Л.: «Советский писатель», 1963. 431 с.